

Programm

Literaturstraße 2007

Internationales Symposium anlässlich des 100-jährigen

Jubiläums der Tongji-Universität

Modernisierung der Germanistik in chinesisch-deutscher

Perspektive

25.05. - 28.05. 2007 Shanghai

gefördert durch die Fritz Thyssen Stiftung

unterstützt von der Gesellschaft für deutsche Sprache

Veranstalter: Deutsche Fakultät der Tongji-Universität

in Kooperation des CDHK der Tongji-Universität

Zeit	Programm	Ort	Anmerkung
FR. 25.05.2007 Leiter: ZHU Jianhua			
15: 00	<p>Eröffnung</p> <p>Begrüßung:</p> <p>1. Prof. Dr. Li Guoqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität</p> <p>2. Prof. Dr. Horst Thomé, Mitherausgeber der „Literaturstrasse“</p> <p>Grussworte:</p> <p>3. Prof. Dr. Wolf Lepenies, Vorsitzender des wissenschaftlichen Beirats der Fritz Thyssen Stiftung</p> <p>4. Prof. Dr. Rudold Hoberg, Vorsitzender der GfdS</p> <p>5. Dr. Josefine Wallat vom Deutschen Generalkonsulat Shanghai</p> <p>6. Dr. Schmidt-Dörr von DAAD-Außenstelle Beijing</p> <p>Einweihung der Heinrich-Pfeiffer-Bibliothek:</p> <p>7. Jürgen Regge, Vorstand der Fritz Thyssen Stiftung</p>	CDHK 202	
16: 00	<p>Festvortrag: Modernisierung der chinesischen Germanistik- Vertiefung der Forschung und Erneuerung der Lehre</p> <p>Prof. Dr. ZHANG Yushu</p>	CDHK 202	Beijing Universität
16: 45	<p>Festvortrag: Gesprochene und geschriebene Sprache</p> <p>Prof. Dr. Siegfried GROSSE</p>	CDHK 202	Ruhr-Universität Bochum
18: 00	<p>Empfang</p>	Haitai Plaza	Siping-Straße

SA. 26.05.2007			
Vormittag			
9:00 – 11:00 Besuch und Vortrag von dem Bundespräsidenten an der Tongji- Universität			
11: 00 Besichtigung der Heinrich-Pfeiffer-Bibliothek im Fremdsprachengebäude			
Nachmittag Leiter: Fan Jieping			
13: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. Sabine BECKER Zum Verhältnis von zivilisatorischer Modernisierung und kultureller Moderne 1900-1933		Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
14: 00	Plenumsvortrag Prof. Dr. QIAN Minru Mit dem Zeitalter interagierende Germanistik in China		Fremdsprachen- universität Beijing
14: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. ZHU Xiaoan Über die Kollektivsymbolik		Fremdsprachenhochschule Luoyang
15: 00	Pause		
15: 30	Sektionen		
18: 00	Abendessen in der Stadt Kulturprogramm		Abfahrt 17:00 vom CDHK

SO. 27.05.2007			
Vormittag Leiter: Georg Braungart			
8: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. Naoji Kimura Die Wahnsinndarstellung bei Goethe und im No-Theater		Universität Regensburg
9: 00	Plenumsvortrag Prof. Dr. WEI Yuqin Zwiebel und Bernstein: „Beim Häuten der Zwiebel “ von Günter Grass		Fudan-Universität
9: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. Christoph Marksches Gibt es "Säkularisierung" in Deutschland		Humboldt-Universität zu Berlin
10: 00	Pause		
10: 30	Sektionen		
12: 00	Mittagessen	Ban Mu Yuan	
Nachmittag Leiterin: Qian Minru			
13: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. Rudolf HOBERG Neuere Entwicklungen in der deutschen und europäischen Sprachenpolitik		Gesellschaft für deutsche Sprache, Technische Universität Darmstadt
14: 00	Plenumsvortrag Prof. Dr. ZHU Jianhua Perspektiven der interkulturellen Fachkommunikation		Tongji-Universität
14: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. Hendrik BIRUS Roman Jakobsons linguistische Gedichtanalysen -- im Spannungsfeld von Formalismus, Hermeneutik und Poststrukturalismus		International University Bremen
15: 00	Pause		
15: 30	Sektionen		
17: 30	Abendessen	in der Universität	

MO. 28.05.2007			
Vormittag Leiter: Zhang Yushu			
8: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. FENG Yalin Günter Grass´ Prosawerk im Spannungsfeld zwischen kommunikativem und kulturellem Gedächtnis		Fremdsprachenhochschule Sichuan
9: 00	Plenumsvortrag Prof. Dr. Georg BRAUNGART Subjektivität und Modernisierung: Überlegungen zur Lyrik		Universität Tübingen
9: 30	Plenumsvortrag Prof. Dr. FAN Jieping Doeblins Fortschrittskritik in der Zueignung seines chinesischen Romans		Zhejiang-Universität
10: 00	Pause		
10: 30	Evaluation und Diskussion Leitung: Gerhard Regn, Wei Maoping, Karin Eichhoff-Cyurus, Qian Minru		
11: 30	Abschluss		
	Mittagessen	Restaurant Expertenhaus	

Sektion I Sprachwissenschaft (1)

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05.2007 Nachmittag Leiter: Zhu Xiaolan			
15: 30	Burkhardt, Armin Über Nebel, Studenten und Telefonbücher. Prolegomena zur kontrastiven Semantik		Otto-von-Guericke Universität Magdeburg
16: 00	Liu Shunsheng Ein Vergleich der Konjunktionen zwischen dem Deutschen und Chinesischen		Tongji-Universität
16: 30	Chen Hui Euphemismen im Deutschen und im Chinesischen		Tongji-Universität
27.05.2007 Vormittag Leiterin: Qian Minru			
10: 30	Thomas Zimmer Vagheit und Methode Zum strategischen Einsatz von Vagheitsformen bei chinesischen Studenten in der (interkulturellen) Kommunikation mit deutschen Muttersprachlern		Shanghai Jiaotong-Universität
11: 00	Chang Lingling Einfluss der resultativen Prädikate auf die Verbkomposita im Deutschen und im Chinesischen		Nanjing-Universität
11: 30	Zhao Geng Untersuchungen zur Wortbildung in der Rechtssprache -am Beispiel der Substantive im deutschen BGB		Tongji-Universität
27.05.2007 Nachmittag Leiter: Burkhardt, Armin			
15: 30	Braselmann, Petra Paradigmen der Sprachwissenschaft		Leopold-Franzens- Universität Innsbruck
16: 00	Guo Yiwei Nominalisierung und Fachsprachen		Tongji-Universität
16: 30	Zhu Jia Mündlichkeit und Schriftlichkeit in Web-Forum – Kommunikation : Eine Analyse deutscher und chinesischer Beiträge		Technische Universität Nanjing
17: 00	Han Wei Metaphorische Komposita		Tongji-Universität

Sektion II Sprachwissenschaft (2)

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05.2007 Nachmittag Leiter: Zhang Honggang			
15: 30	Zhu Jin Ueberlegung zur Wortbildung des Substantivs im Deutschen und im Chinesischen		Capital Normal University
16: 00	Zhou Hengxiang Vergleich deutscher und chinesischer Zivilgerichtsurteile - unter besonderer Berücksichtigung der Textstruktur und Tempora		Ruhr-Universität Bochum
16: 30	Wang Luyang interkulturell-kommunikative Analyse der deutschen und chinesischen Mediensprache		Nanjing-Universität
27.05.2007 Vormittag Leiter: Schlobinski, Peter			
10: 30	Lehmann, Hanjo SPRACHERWERB UND GESELLSCHAFT Warum die meisten Chinesen, die in Deutschland leben, schlecht Deutsch sprechen		Deutsches Institut für Traditionelle Chinesische Medizin (DITCM)
11: 00	Tang Chunyan Kognition und Textanalyse —Eine kognitiv-linguistische Untersuchung		Tongji-Universität
11: 30	Miao Yulu Vor- und Nachteile des prototypenbasierten Bedeutungsbeschreibungmodells in der zweisprachigen Lexikografie		Fremdsprachen-universität Beijing
27.05 .2007 Nachmittag Leiter: Zhou Hengxiang			
15: 30	Lie, Kwang-Sook Jugendsprache in Korea		Seoul National University
16: 00	Zhang Honggang/ Shi Kaimin Synonymie und Methoden zur Synonymendifferenzierung		Shanghai Jiaotong-Universität
16: 30	Schlobinski, Peter Sprache und Neue Medien		Leibniz Universität Hannover
17: 00	Wang Yingpin Interlanguage Pragmatik		Tongji-Universität

Sektion III Literatur

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05 Nachmittag Leiter: Kablitz, Andreas			
15: 30	Küpper, Joachim Moderne, Romantik, Postmoderne. Bemerkungen zu Fontanes ‚Effi Briest‘		Freie Universität Berlin
16: 00	Anz, Thomas Literaturwissenschaft und historische Anthropologie		Philipps-Universität Marburg
16: 30	Tang Jihong Metamorphosen und der ewige Augenblick - Goethes lyrik im Vergleich mit klassisch-chinesischen Gedichte		Pädagogische Universität Shanxi
27.05 Vormittag Leiter: Georg Braungart			
10: 30	Rommel, Gabriele Novalis - neue Aspekte der Romantikforschung		Forschungsstätte für Frühromantik und Novalis- Museum
11: 00	Jiang Aihong schmerzende Sehnsucht, ueber Eichendorff und seine Gedichte		Technische Universität Beijing
11: 30	Liu Wei Untergang der Monarchie in den Romanen von Joseph Roth		Fudan-Universität
27.05 Nachmittag Leiterin: Tang Jihong			
15: 30	Kablitz, Andreas Thomas Mann <i>Der Zauberberg</i> und die Repräsentation der Moderne		Universität zu Köln
15: 55	Huang Keqin Xu Jingleis Zweig-Verständnis – Verglichen mit der Zweigs Novelle „Brief einer Unbekannten“		Tongji-Universität
16: 20	Miller, Norbert Literatur im Technischen Zeitalter?		Technische Universität Berlin
16: 45	Xie Jianwen Expedition in die innere und äußere Leere: zu Christoph Ransmayrs <i>Die Schrecken des Eises und der Finsternis</i>		Shanghai International Studies University
17: 10	Wu Jianguang Das Tragische: Der Mensch übernimmt Gottes Rolle ——Eine Interpretation des 5. Aktes in <i>Faust II</i>		Tongji-Universität

Sektion IV Theorie und Praxis

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05.2007	Nachmittag	Leiter: Zhang Dingxian	
15: 30	Eichhoff-Cyrus, Karin Frauen in der Sprache sichtbar machen - aber wie? Die Perspektive der Feministischen Linguistik		Gesellschaft für deutsche Sprache
16: 00	Huang Chongling Motivationsforschung bei den DaF-Studenten an der Tongji-Universität		Tongji-Universität
16: 30	Guo Jinrong Die funktionale Übersetzungstheorie in Deutschland		Tongji-Universität
27.05.2007	Vormittag	Leiter: Rudolf Hoberg	
10: 30	Habscheid, Stephan „Über Geld spricht man ... „ Dienstleistungskommunikation im Bankgeschäft		Universität Siegen
11: 00	Wu Jianxiong 吧 und seine deutschen Äquivalenzen - Eine kontrastive Studie zwischen Deutsch und Chinesisch im Original- und Übersetzungstext		Universität für Fremdsprachen und Außenhandel Guangdong
11: 30	Zhang Dingxian Indirekter Kommunikationsstil im chinesischen sozio-kulturellen Kontext		Ruhr-Universität Bochum
27.05.2007	Nachmittag	Leiter: Habscheid, Stephan	
15: 30	Huber, Martin Erzählstrategien und Identitätskonstruktionen. Modernisierungsprozesse am Beispiel der Autobiographie		Fern Universität in Hagen
16: 00	Zhu, Kaifu Chancen und Risiken für Chinesen nach Reformen der deutschen Hochschulen		Fachhochschule Wiesbaden
16: 30	Zhao Jin Integrationsprobleme der chinesischen Studierenden in Deutschland - mündliche Beteiligung im Seminar		Tongji-Universität
17: 00	Lai Jiong Argumentation in deutschen Zeitungskomentaren		Renmin-Universität

Sektion V Didaktik

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05.2007 Nachmittag Leiterin: Sabine Becker			
15: 30	Kuntzsch, Lutz Aktuelle Lexik – Sprachausbildung – Landeskunde. Die „Wörter des Jahres“ im Unterricht Deutsch als Fremdsprache		Gesellschaft für deutsche Sprache
16: 00	Dai Yingjie Vielfalt der Aufgabenformen im Fremdsprachenunterricht		University of International Business and Economics
16: 30	Chen Minghao Sprachwissenschaften und ihre entsprechenden Didaktik, Methodik und ihre entsprechenden Testarten		Tongji-Universität
27.05.2007 Vormittag Leiterin: Dai Yingjie			
10: 30	Wang Jingping Aufgaben der DaF-Lehrer für die Anfangsphase im kognitiven Ansatz		Zweite Fremdsprachenhoch- schule Beijing
11: 00	Huang Huifang Über Deutschunterricht im Grundstudium –Projekt- unterricht als Ergänzung des Deutschunterrichts		East China Normal University
11: 30	Li Kangkang Überlegung zur interkulturellen Kompetenzbildung der chinesischen Austauschstudenten im 2plus3-Programm an der FHH in Deutschland		Hochschule für Wissenschaft und Technik Zhejiang
27.05.2007 Nachmittag Leiter: Kuntzsch, Lutz			
15: 30	Ye Xiangping Chat:Internet und Deutschlernen		Universität für Informationsingenieur- wesen Zhejiang
16: 00	Pan Yaling Warum studieren wir noch Deutsch - Zur Bedeutung interkultureller Kompetenz im Germanistikstudium		University of International Business and Economics
16: 30	Sun Ailing Überlegungen zu Methodik und Didaktik im Deutschunterricht in China		Fremdsprachenhoch- Schule Tianjin
17: 00	Liu Xuehui Ein Konzept des Dolmetschunterrichts am Beispiel Deutsch – Deutsch		Zweite Fremdsprachenhoch- schule Beijing

Sektion VI Kultur und Landeskunde

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05.2007 Nachmittag Leiter: Stahl, Karl Heinz			
15: 30	Regn, Gerhard Archaik zwischen Modernisierung und Moderne: D'Annunzio, Nietzsche, Lombroso		Ludwig-Maximilians- Universität München
16: 00	Wang Zhiqiang Kulturwertorientierung und Kulturverhalten Unter Betrachtung der Divergenz zwischen chinesischen und abendländischen Kulturwerten und Kulturverhaltenarten		Shanghai International Studies University
16: 30	Li Dongliang Chinesische und deutsche Kultur am Beispiel der chinesischen und deutschen Vor-und Nachnamen		Fremdsprachenhochschule Tianjin
27.05.2007 Vormittag Leiter: Wang Zhiqiang			
10: 30	Stahl, Karl Heinz Zur Kultur des Westens in post-säkularer Zeit		
11: 00	Li Yuan Von "Germanistik" zu "German Studies" – Umstrukturierung des Deutschstudiums		Zhejiang-Universität
11: 30	Wu Yongli Je mehr, „destojevskij – Über die Wirkung Dostojevskijs in deutschsprachigem Kulturkreis		Fudan-Universität
27.05.2007 Nachmittag Leiter: Regn, Gerhard			
15: 30	von der Luehe, Barbara Chinesenbuben – China-Images in deutschen Kinder- und Jugendbüchern		Zhejiang-Universität, Technische Universität Berlin
16: 00	Peng Nianci Kulturkompetenz als Voraussetzung translatorischen Handelns		Zhongshan-Universität
16: 30	Zhou Qin Eine Nacht eines Mannes – das Leben einer Frau Chinesische Verfilmung der Novelle Brief einer Unbekannten von Stefan Zweig		Qinghua-Universität
17: 00	Tao Zhuo Untersuchung zu Problemen der Deutschen bei ihrer nonverbalen Kommunikation mit Chinesen – Analyse einer Umfrage		Tongji-Universität

Sektion VII Kultur und Literatur

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05.2007 Nachmittag Leiterin: Chen Liangmei			
15: 30	Gerhard Pasternack Von der Interpretation zur >Lektüre<		Universität Bremen
16: 00	Chen Zhuangying Das Spiel der Spiele –Über die Konstruktion des Glasperlenspiels mit chinesischen Elementen von Hermann Hesse		Shanghai International Studies University
16: 30	Yin Zhihong Vom “Gegeneber” zum “Ineinander” Ueberlegungen zur Modernisierung der chinesischen Germanistik mit Schwerpunkt der Literaturwissenschaft		Nanjing-Universität
27.05 .2007 Vormittag Leiter: Chen Zhuangying			
10: 30	Thomé, Horst Gattungswandel und Modernisierung. Das Beispiel der Tragödie		Universität Stuttgart
11: 00	Chen Liangmei Über “Masse Mensch” von Ernst Toller		Nanjing-Universität
11: 30	Kramer, Stefan Das chinesische/deutsche Andere in uns. Mediale und kognitive Dispositionen der Wahrnehmung von Fremdheit		Universität Konstanz
27.05 .2007 Nachmittag Leiter: Kramer, Stefan			
15: 30	Yuan Zhiying Die Gelbe Post, A.J. Storfer und das Japansbild in der Gelben Post		Tongji-Universität
15: 55	Luckscheiter, Roman Kulturrevolution und Endzeitstimmung Fritz Rudolf Fries und das Ende der Moderne in den 1980er Jahren		Universität Heidelberg
16: 20	Zhang Yi Judith Hermann, immer noch ein Wunder?		Renmin-Universität
16: 45	Huang Liaoyu Das Drama der Entbürgerlichung. Thomas Manns Roman: Die Buddenbrooks		Beijing-Universität
17: 10	Hu Wei Die interdisziplinäre und transnationale Tendenz in der Autobiographieforschung-Am Beispiel der Forschungsentwicklung zu Johann Wolfgang Goethes Dichtung und Wahrheit		Beijing-Universität

Sektion VIII Sprache und Kultur

Zeit	Vortrag (Themen)	Ort	Anmerkung
26.05.2007 Nachmittag Leiterin: Zhao Leilian			
15: 30	Fluck, Hans-R. „Fachchinesisch“ und sein lexikalisches Umfeld		Ruhr-Universität Bochum
16: 00	Yu Xuemei Von überregional zu chinaspezifisch Begutachtung vom DaF-Lehrwerk „Berliner Platz“ aus der Perspektive chinesischer Lernenden		Tongji-Universität
16: 30	Bi Mei Seufzen und Stoehnen "Unter dem Rad"		Hochschule für Wissenschaft und Technik Zhejiang
27.05.2007 Vormittag Leiter: Fluck, Hans-R			
10: 30	Harweg, Roland Sapirs These über Wortentlehnung und Sprachgeist und der deutsche Wortschatz		Ruhr-Universität Bochum
11: 00	Yan Ying Deutsch-englische Sprachmischung in der Alltagsturtur und deren Einfluss auf den Deutschunterricht in China		Tongji-Universität
11: 30	Hess, Werner Imaginierte Kulturen und reaktive Selbstwahrnehmung: Islam, Europa, Deutschland		Hong Kong Baptist University
27.05.2007 Nachmittag Leiter: Hess, Werne			
15: 30	Zhao Leilian Das moderne Motiv „Doppelgänger“ in Kleists Komödie Amphitryon		Renmin-Universität
15: 55	Wang Yi Analyse der Vagheit der deutschen politischen Sprache– am Beispiel eines Plenarprotokolls des Bundestags		Tongji-Universität
16: 20	Wang Beibei Medial im Chinesischen und Deutschen		Zhongshan- Universität
16: 45	Ding Weixiang Die langen Schatten der Vergangenheit. ——Zu Leni Riefenstahls Memoiren und deren Rezeption in China		Tongji-Universität
17: 10	Shi Xiansong das Unaussprechbare durchs Aussersprachliche --zum Musilschen Erzählkunst im Roman „Die Verwirrung des Zöglings Törless“ von Robert Musil		Tongji-Universität